**Зенин Алексей Иванович**

Дата рождения: 04 сентября 1957

Теребовля  
Телефон: +38 096 50 53 621  
E-mail: [alossa-zenin@yandex.ru](mailto:alossa-zenin@yandex.ru) (основной)

[a.zenin@libero.it](mailto:a.zenin@libero.it) (резервный)

Skype: alex6z

**Переводчик итальянского, русского, украинского языков**

**Цель**

Письменный перевод итальянский<=>русский; итальянский<=>украинский; русский<=>украинский.

Тематика: промышленная и бытовая техника, машиностроение, строительство, сельское хозяйство, юридический перевод, религия, общее образование.

Удалённый сотрудник, постоянная или разовая работа, неполный рабочий день, Freelance.

**Ключевая информация**

Знаком с культурой Италии, имею значительный опыт устного последовательного и письменного перевода, хорошо знаю терминологию на русском, украинском и итальянском языках.

На английском - читаю литературу по специальности.

Опыт работы инженером в Италии и в Украине.

Высшее техническое образование (инженер-механик).

**Опыт работы**

**внештатный переводчик итальянского языка**

май 2013 – по настоящее время

**Региональная таможня г. Тернополь**   
Устный и письменный перевод, юридический перевод, консультации по законодательству Италии.

**переводчик итальянского языка**

февраль 2011 – по настоящее время

Бюро перводов: **"Эксперт", "i-translator", "Азбука", "Solt", "ДРУЖБА НАРОДІВ", "Первое Киевское бюро переводов"** и др.   
Письменный технический и юридический перевод. Удаленная работа.

Перевод технической документации для строительной, пищевой, текстильной, машиностроительной и др. отраслей:

задания на техническое проектирование, технические характеристики, пояснительные записки, руководства по монтажу, сборке, эксплуатации и ремонту, спецификации, чертежи, схемы, договора поставок и гарантийные обязательства.

Юридических договоров:

переписка с юридическими конторами, агентствами по купли-продажи недвижимости и страховыми агентствами.

Других, в том числе стандартных, документов.

**Итальянско-русский переводчик**

2003 - 2011 (10 лет)

**WATCH TOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF PENNSYLVANIA**   
Отрасль - образование.

Выполнял устный, последовательный перевод публичных выступлений.

**инженер-конструктор**

апрель 2006 - июль 2010 (4 года 4 мес)

**«Alfa-inox»** Modena Italia (<http://www.alfainox.it>)  
от 20 до 50 сотрудников; Промышленность и Производство

Тесно сотрудничал со специалистами из различных отраслей итальянской индустрии от производства продуктов питания до керамики. Освоил присущую каждой отрасли специфическую терминологию.

Проектировал изделия по требованиям заказчиков, выпускал необходимую для производства документацию.

**начальник технического отдела**

2004 - 2006

**«Hidroil**» Formigine, (MO), Italy  
Промышленность и Производство

Согласовал технические задания на изготовление продукции, Разрабатывал техническую документацию с последующей выдачей в производство. Занимался инженерным сопровождением производства.

**инженер-конструктор**

1979 - 1989 (10 лет)

**Специальное конструкторское бюро при Киевском станкостроительном производственном объединении им. М. Горького (Киев)**   
Промышленность и Производство

Проектировал новые узлы и агрегаты металлорежущих станков, разрабатывал необходимую техническую документацию.

Занимался модернизацией выпускаемого оборудования и техническим сопровождением производства.

Инженер-конструктор 1 категории, ведущий проекта.

Внес существенный вклад в модернизацию всей выпускавшейся тогда гаммы станков.

**Образование**

**Львовский политехнический институт** (г. Львов, Украина)

Год окончания 1979

Механический факультет,

Магистр, Инженер-механик.

**Владение языками**

**Итальянский** — свободно   
Могу проходить собеседование на этом языке

**Русский** — родной   
Могу проходить собеседование на этом языке

**Украинский** — родной   
Могу проходить собеседование на этом языке

**Английский** — читаю специальную литературу.

**Курсы, тренинги, сертификаты**

**IAL Emilia Romagna Agenzia Formativa di Modena Disegatore con INVENTOR nel settore meccanico**(Modena, Italy)

Год окончания 2005

Конструирование сложных механических систем при помощи Autodesk Inventor.

Освоение итальянской и английской компьютерной и машиностроительной терминологии.

**Дополнительная информация**

**Компьютерные навыки**

CAT Tools: SDL Trados Sudio 2011, 2014, SDL MultiTerm 2011 Desktop, Deja Vu X2, ABBYY SmartCAT.

Набор бумажных словарей.

Электронные словари: ABBYY Lingvo, Dizionari Zanichelli, Sabatini Coletti Dizionario della Lingua Italiana.

Программы инженерной графики и 3D моделирования: AutoCAD и Autodesk INVENTOR – владею на профессиональном уровне.

Пакеты программ Microsoft Office, Adobe Acrobat, ABBYY FineReader, Internet Explorer, Mozila Firefox - владею на уровне уверенного пользователя.

Десятипальцевый набор на клавиатуре "вслепую".

**Стажировка**

Проживал и работал в Италии с 2001 по 2011 г.

**Личные качества**

Владею терминологией машиностроительных отраслей на различных языках (русский, украинский, итальянский - свободно; английский - удовлетворительно)

Умею решать технические проблемы, Знаю технологию машиностроительного производства и методы проектирования.

Годы работы на должности конструктора помогли мне развить точность, пунктуальность и аккуратность, ответственно относиться к мелочам, правильно рассчитывать свои возможности и хорошо взаимодействовать с другими.

Работа в WATCH TOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF PENNSYLVANIA, помогла сформировать правильные жизненные ценности, и находить подход к людям.